

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
4 (67)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 5 9

‘АР — СТРАНА МО’АБА

(Этимология названий)

Известный из Библии географический объект עַרְמוֹאָב (‘Ар-Мо’аб) (Числа XXI, 28; Исаия XV, 1) или просто עַר (‘Ар) рассматривается многими, со времени Иеронима, как город — обычно столица — государства Мо’аб, но относительно его местоположения имеются различные взгляды. И само название עַר объясняется как „город“ на основании сравнения с формой עֲרִים — мн. ч. от עִיר „город“. Другие же авторы считают, что ‘Ар — скорее название области. Высказывается также мнение, что гласный основы формы עֲרִים есть гласный именно множественного числа, так что эта форма (< тип re’alim) ничего общего со словом עַר не имеет.¹

Половина библейских упоминаний имени ‘Ар содержится в главе II Второзакония, где оно явно обозначает всю страну Мо’аба (когда его владения на Равнине, к северу от р. ‘Арнон, не признаваемые Библией законными, были утеряны — II, 36). Упоминается оно каждый раз параллельно имени Се’йра, страны ‘Эсāва (‘Эдōма): а) „Не вызывайте их (‘Эсāва) (на войну), ибо я не дам вам от земли их ни на стопу ноги, ибо во владение ‘Эсāву отдал я горы Се’йр“ (II, 5) — „Не вызывай их (Мо’аба) на войну, ибо я не дам тебе (ничего) от земли его во владение, ибо сынам Лōта² отдал я ‘Ар во владение“ (II, 9); б) „Сыны ‘Эсāва, живущие в Се’йре, и мо’абитяне, живущие в ‘Аре“ (II, 29); в) „Вы минуете удел братьев ваших, сынов ‘Эсāва, живущих в Се’йре“ (II, 4) — „Ты минуеть ныне удел Мо’аба, ‘Ар“ (II, 18).

¹ A. Musil. Arabia Petraea, vol. I. Wien, 1907, стр. 381—382; P. Buhl. Geographie d. Alten Palestina. Freiburg, 1896, стр. 267—270; J. Press. Encyclopaedia of Palestine, Jerusalem, vol. IV, 1955, стр. 750; G. Beer. Hebräische Grammatik, Leipzig, 1920, § 56₂₆.

² Общее название Мо’аба и ‘Аммōна.

Надо полагать, что слово $\text{רָעַ$ тождественно арабскому слову $\text{غَار} = \text{غُور}$ — „котловина“, „впадина“¹ и что $\text{רָעַ$ как географическое название соответствует нынешнему арабскому названию الغُور (Ал-Гор) — Котловина Мертвого моря (с Иорданской впадиной до Тивериадского озера)² — глубочайший участок суши на земном шаре.³

Этимологии $\text{רָעַ} = \text{غار}$ не противоречит форма $\text{רָעַ$ в *status constructus*; сокращение $\hat{a} > a$ в таких условиях в еврейском языке обычно даже при ясной для говорящего этимологии (ср. מֶצַר I Хрон. XII, 9; יָרֵךְ Псал. LXVIII, 6 и др.).

Не должна вызывать удивления греческая передача в LXX⁴ имени $\text{רָעַ} = \text{רָעַ}$ — 'Ар без Г.

Новейшие исследователи установили, что древнееврейский язык (Библии) не имел фонемы ג и передача в LXX звука у — то через Г, то без него — зависит от комбинаторных причин, притом не выдерживается последовательно.⁵ (Впрочем, можно допустить, что звук ג вместе с другими особенностями произношения мог встречаться в инодиалектальных именах малоизвестных объектов, поздно поэтому попавших в язык и, кроме того, не передаваемых еврейскими формами. Что вряд ли это могло относиться к имени $\text{רָעַ$, будет видно из дальнейшего).

Весьма возможно, что на каком-то этапе слово רָעַ имелось в еврейском языке и в нарицательном значении. Хорошо известно другое еврейское слово того же корня.

Слово $\text{מְעָרָה} = \text{מֶעָרָה}$ означает обычно „пещера“, то же значение имеет иногда и слово גָּר . И наоборот, слово מְעָרָה могло также применяться к целой стране: „Вся земля Ханаанейская, и מְעָרָה финикийцев („сидонян“) до Афека, до предела аморейского“ (Иис. XIII, 4). Здесь слово מְעָרָה обозначает, по-видимому, низменное финикийское побережье, с круто обрывающейся к нему (с востока и юго-запада) стеной гор. До сих пор, насколько мне известно, и מְעָרָה понималась лишь как географическая точка, что и заставляло исследователей всячески „исправлять“ данный текст.⁶

¹ E. W. Lane. An Arabic-English Lexicon. London, 1863—1893, стр. 2307—2308.

² The Encyclopaedia of Islam, vol. II. Leyden—London, 1927, стр. 145.

³ Ср. Encyclopaedia Judaica, vol. 3, Berlin, 1929, стр. 39, где слово רָעַ сравнивается, кроме רָעַ , также и со словом غُور , но лишь как с названием какой-то местной речки.

⁴ Т. е. в Септante, „перевод Семидесяти“.

⁵ См.: М. А. Шанидзе. К вопросу о фарингальных звуках в древнееврейском языке. Автореф. канд. дисс., Тбилиси, 1952, стр. 6—7, 17—19.

⁶ E. Meyer. Die Israeliten und ihre Nachbarstämme. Halle, 1906, 333.

Таким образом, „удел Мо'аба — Котловина (Мертвого моря)“. Замечу, что само название страны и народа מוֹאָב (где מ — именной префикс) представляется возможным объяснить как производное от корня арабских слов وَثِبَ, وَأَبَ, وَأَيْه — „глубокий (колодезь)“ (т. е. с глубоко находящейся водой), „вместительный (сосуд)“, „чашеобразный“; وَأَيْه также „углубление в каменном грунте, содержащее воду“.¹ О таком восприятии положения Мо'аба самими древними говорит и библейское выражение: „Мо'аб — умывальная чаша“ для ног Бога (Псал. LX, 10; CVIII, 10). Ниже приводится еще сравнение Мо'аба с винным чаном.²

Мо'аб в основном занимал, как известно, юго-восточные берега Мертвого моря. Мо'абом назывались и северо-восточные берега моря (даже в то время, когда власть мо'абитского государства сюда не распространялась): „Степи³ Мо'аба, у Иордана Йёрихонского“ (Числа XXXIII, 48—50 и др., XXV, 1). Иногда же власть Мо'аба распространялась и на северо-западные берега моря, עֵיר תְּמָרִים — (см. ниже, стр. 15—16), т. е. Йёрихонскую Впадину (Суд. III, 12—30). Но на восток власть мо'абитян простиралась, вероятно, дальше высших точек, отделявших Котловину от начала пустыни, так как тут у них не было соперников (кроме бедуинов).

Из библейских сообщений также следует, что народ Мо'аб не принес свое имя из какой-то другой страны, а получил его в этой самой Котловине, так как, в отличие от большинства народов, „спокоен Мо'аб от детства своего, и устоялся на поддонках своих, и не переливался из сосуда в сосуд (см. выше сравнение с чашей), и в изгнание не ходил“ и т. д. (Иер. XLVIII, 11); Мо'аб — эпоним родился на берегу Мертвого моря, а его родители принадлежали к остатку населения сухого прежде дна Мертвого моря (Быт. XIV, 2—3; XIX).

Те, кто понимает слово מוֹאָב как эквивалент слова עֵיר — „город“, исходят также из того, что это название иногда действительно пишется עֵיר. Однако такое написание — искажение, и вполне объяснимое. В эпоху „дефектного написания“ оба слова передавались одинаково — מוֹאָב, а вставка ' зависела от воли более поздних переписчиков или редакторов, от их понимания данного места или этого названия вообще.

Такое искажение, по моему мнению, имеется уже в притче Валаама, где пророк говорит о судьбе Мо'аба и 'Эдма и, между прочим, что „будет властитель из Иакова и погубит оставшееся от 'Ира“ (Числа XXIV, 17—19).

עֵיר в Библии — название редкое и малопонятное уже для того времени. Зато оно не раз встречается там в цитатах из других произ-

¹ E. W. Lane, ук. соч. стр. 2913.

² Таким образом, понятие מוֹאָב уже, чем עֵיר = الغور.

³ רֶבֶת, т. е. „земли Иорданской впадины“.

ведений, древних даже по мнению самих библейских авторов: „Книга войн Йахве“, песни доизраильского периода, которые „говорят сказители“ (Числа XXI, 13—15, 27—30 и др.). На эти цитаты Библия ссылается при описании часто упоминаемых тщетных претензий Израиля на земли до р. 'Арнѳн. При этом 'Ар называется „уделом Мо'аба“ (ср. Второз. II, 18); рядом часто упоминается р. 'Арнѳн, как „предел Мо'аба“.

Но так как понятия „удел“ и „предел“ выражаются в еврейском языке одним словом (נָחֳל), то неудивительно, что у более поздних израильтян, строивших свои понятия о мо'абитском 'Аре (עַר) на основании подобных древнейших цитат, сложилось ложное представление о „Городе (עִיר) Мо'аба, который у предела 'Арнѳна, который на краю предела (= границы)“, и стереотипное определение идеальной южной границы Израильского Заиорданья: „поток 'Арнѳн, и Город (עִיר), который среди потока (= долины)“. Следует заметить, что эти фразы встречаются всегда в явно малоисторичных текстах Библии (Числа XXII, 36, Ис. XIII, 9, 16, Второз. II, 36; II Сам. XXIV, 5¹; ср. Ис. XII, 2 и Второз. III, 16). Это внесло двойственность и в наше понимание 'Ара — 'Йра Мо'абского.

Однако можно еще предположить, что этот второй 'Ар-Йр есть „язык“ ал-Гѳра, который действительно вдается в горы по долине 'Арнѳна. В таком случае форму עִיר можно еще сравнить с арабским الغور, т. е. „Малый гур“, как ныне называется продолжение ал-Гѳра к северу от Тивериадского озера.

Особенно часто нынешнее название, الغور применяется к северо-западной части Котловины Мертвого моря — Йѳрихѳнской впадине. Это الغور в наиболее узком смысле слова. В Библии название עִיר встречается также и в применении к этой местности, но всегда в упомянутом искажении עִיר, или עִיר Пальмовый.

„... и Круг расселины Йѳрихѳна, Йр Пальмовый, до Цѳара“ (в перечислении областей Палестины: Второз. XXXIV, 3). Со времени переписчика, введшего неправильное здесь „полное написание“, этот термин стали понимать как „город Пальм“ и считать его эпитетом г. Йѳрихѳна. Однако нетрудно доказать, что Йѳрихѳн и Йр Пальмовый — разные вещи.

Согласно Библии, жители Йѳрихѳна были поголовно, „от мужчины до женщины, от дитяти до старца“ (кроме семьи Рахѳб), истреблены Иисусом Навином (Ис. VI, 21 и др.), а жившие тогда в Йре Пальмовом кѳниты присоединились к израильтянам как родичи („сыны тестя Моисеева“: Суд. I, 16). К тому же кѳниты считаются типичными

¹ Лишь в этом месте легендарность не столь бросается в глаза.

кочевниками.¹ Йёрихон лежал в развалинах с того времени и вплоть до царствования 'Ах'аба, и тот, кто восстановит его, был якобы проклят, что и сбылось во время 'Ах'аба (Иис. VI, 24, 26; I Цар. XVI, 34), а Йр Пальмовый являлся за этот промежуток времени объектом мо'абитского завоевания (Суд. III, 13).

Кроме того, в этой области отмечено некое географическое название יְרֵי (Йр) без всякого определения (которое поэтому не может означать „город“ и никем так не понимается).

Из семи „сыновей“ (т. е. эпонимов этнических подгрупп) Гāда трое называемые вместе: 'Эцбон, יְרֵי и 'Арōд[й] (Быт. XLVI, 16 и др.), явно тождественны 'Эцбон, יְרֵי² и 'Ард[й] — „сыновьям“ Бела', „сына“ Бинйāмина (I Хрон. VII, 7; Числа XXVI, 40 и др.).³ Такое столкновение колен Гād и Бинйāмин возможно только во Впадине Йёрихона, или „другой стороны Иордана Йёрихонского“. Имя יְרֵי совпадает с названием древнего города-государства, отождествляемого Библией с упомянутым Цо'аром в „Круге Иорданском“ (Быт. XIV, 2, 8; XIII, 10). „Сыновьями“ Бела' считается и группа יְרֵי וְשָׁרָי, или יְרֵי וְשָׁרָי (I Хрон. VIII, 3—5, читай יְרֵי⁴); оба эти названия означают „Береговые“ (от יְרֵי וְשָׁרָי = שָׁרָי: огласовка "ש" искусственна, всегда в рифму); но также сказано: „Шуппйм и Хуппйм — сыны Йра (עֵיר) (ib. VII, 12)". Остальные „сыновья“ Бела' (I Хрон. VIII, 3—5; Числа XXVI, 40) также связаны с Йёрихонской впадиной: На'āман с долиной Навā'им;⁵ 'Аддāр, вероятно, соответствует 'Ард.

Таким образом, и здесь следует видеть искажение имени יְרֵי, а также „עֵיר Пальмовый“, которое можно считать названием нынешнего الغور в узком смысле, т. е. относить его к Йёрихонской впадине.⁶

A. M. Gasov-Ginsberg

'ĀR, THE LAND OF MŌ'ĀB

The author explains these names as physical-geographic definitions of the Dead Sea hollow.

One of these names — 'Ār — has reached our time in an Arabic form — al-Ḡawr.

¹ E. Meyer, ук. соч., стр. 394.

² Т. е. житель и Йра.

³ M. Friedlander. Genealogische Studien, I, 1903, стр. 9.

⁴ Известны и как „сыновья“ самого Бинйāмина.

⁵ M. Friedlander, ук. соч., стр. 27, прим. 26.

⁶ Быть может, сто́ит с точки зрения сравнения с арабским غور пересмотреть также этимологию названий עֵיר, עֵיר (ср. причастие عُيِّر) и, по-видимому, עֵיר (ср. عُيِّر).